*Photo*

*récente*

*de l’élève*

*(à coller / insérer)*

**PROGRAMME BRIGITTE SAUZAY**

**Echanges individuels**

**franco-allemands**

**2020 - 2021**

**Recherche de Partenaire**

**par le Rectorat - service DAREIC**

|  |  |
| --- | --- |
| **AL** |  |

*Ne rien inscrire dans ces deux cases*

En référence à l’**accord de coopération bilatérale de l’académie de Reims et du Bade-Wurtemberg**, la Délégation Académique aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération (DAREIC) peut apporter son aide à la recherche de partenaires dans ce Land.

Les demandes seront examinées avec les partenaires allemands. Chaque candidat sera informé **en janvier** par l’intermédiaire de son établissement de la suite donnée à sa demande, la réponse étant conditionnée par le nombre et par les profils des candidats allemands.

**A joindre impérativement au dossier : lettre de motivation en allemand, quelques photos présentant l’élève dans son cadre de vie.**

**Dates et durée de l’échange :**

Les dates de l’échange sont convenues **entre les deux familles en concertation avec les deux établissements scolaires**, une fois le partenaire attribué. Il faut cependant respecter les périodes proposées dans le calendrier officiel, à savoir :

- Les élèves français séjourneront en Allemagne entre février et fin juillet 2021.

- Les élèves allemands séjourneront en France entre août / septembre et décembre 2021.

Cas particulier : Les élèves allemands de 10ème classe seront accueillis en France durant la période janvier-juin 2021. Leurs correspondants français séjourneront en Allemagne entre mai et juillet 2021.

*Cochez la durée souhaitée. Plusieurs vœux sont possibles et multiplient les chances d’obtenir un(e) partenaire.**Les cases cochées indiquent vos préférences. Il en sera tenu compte dans la mesure des possibilités.*

**A noter :** Les élèves allemands choisissent majoritairement le programme de 4 semaines.

**🞏 Echange de 2 X 4 semaines** (programme plus court ouvert aux élèves de la 4ème à la 2nde)

**🞏 Echange de 2 X 8 semaines, Programme Brigitte Sauzay** (programme ouvert seulement aux élèves de 4ème)

**🞏 Echange de 2 X 12 semaines, Programme Brigitte Sauzay**(programme ouvert aux élèves de la 4ème à la 1ère)

**Coordonnées du candidat à l’échange individuel :**

|  |  |
| --- | --- |
| Sexe du candidat | 🞏 féminin 🞏 masculin |
| Nom de l’élève |  |
| Prénom de l’élève |  |
| Date de naissance | *(Ne vous trompez pas sur* ***l’année*** *de naissance !)* |
| Adresse postale |  |
| Code postal et Commune |  |
| 🕿 tél domicile |  |
| 🕿 tél travail d’un parent |  |
| 🕿 portable des parents |  |
| Adresse e-mail des parents |  |
| Adresse e-mail de l’élève |  |
| **Nom du collège / lycée** |  |
| Adresse du collège / lycée |  |
| Code postal et commune du collège / lycée |  |
| **Classe de l’élève** |  |
| Nombre d’années d’apprentissage de l’allemand | L’élève apprend l’allemand de manière régulière depuis ………. ans. |
| Cursus linguistique | ❒ LV1 ❒ LV2 ❒ bilangue ❒ section européenne ❒ Abibac |

L’élève est-il dans une **filière spécifique** ? « sport-études », « musique », « arts », autre… ❒ non ❒ oui

S*i oui, précisez : ……………………………………………………………………………………………………………………*

L’élève est-il **à l’internat** dans son établissement scolaire ? ❒ non ❒ oui

*Si oui, à quelle distance se situe l’établissement par rapport à votre domicile ?* …………………………………………

*(Durée du trajet école-domicile : ………………..)*

**Informations concernant les responsables légaux :**

|  |  |
| --- | --- |
| Nom et prénom de la mère |  |
| Profession de la mère |  |
| Nom et prénom du père |  |
| Profession du père |  |
| *Le cas échéant*, nom et prénom du tuteur |  |
| Profession du tuteur |  |
| Frères et sœurs  (prénoms + âges entre parenthèses) |  |
| **Avez-vous des animaux domestiques?** | ❒ oui ❒ non |
| **Si oui, lesquels? (Races?)** |  |

**Echanges précédents :**

- L’élève avait-il/elle fait une demande de partenaire pour un échange individuel en Allemagne en 2018-2019 au Rectorat de Reims ? **🞏** Oui **🞏** Non

- L’élève avait-il/elle obtenu un partenaire ? **🞏** Oui **🞏** Non

- Si oui, l’échange avait-il été interrompu ou annulé? **🞏** Oui **🞏** Non

Motif principal : ………………………………………………………………………………………………………………

**Informations sur le/la jeune candidat(e) :**

|  |  |
| --- | --- |
| **Caractère du/de la candidat(e) :**  *Donnez 3 à 5 adjectifs précis qui caractérisent la personnalité de l’élève –* ***sans rédiger de phrases****.* |  |

**Activités extrascolaires :**

Indiquez les **activités régulières** de l’élève en dehors du temps scolaire et précisez entre parenthèses pour chaque activité **le temps passé** par semaine – ***sans rédiger de phrases***.

|  |  |
| --- | --- |
| **Musique** |  |
| **Sport** |  |
| **Activités artistiques et manuelles** |  |
| **Autres loisirs** |  |

Quel moyen de transport l’élève utilise-t-il pour aller à l´école ? ❒ bus ❒ vélo ❒ voiture ❒ tram ❒ train ❒ à pied

**Habitation et santé :**

|  |  |
| --- | --- |
| Le/La partenaire disposera-t-il/elle d´une **chambre individuelle** lorsque vous l’accueillerez ?  *(Si les deux partenaires doivent partager la même chambre,* ***deux lits séparés*** *sont absolument obligatoires.)* | ❒ oui ❒ non |
| **S’il n’y a pas assez de candidats garçons ou de candidates filles du côté allemand, seriez-vous d’accord pour avoir un partenaire du sexe opposé?**  *(Ce cas est possible uniquement si une* ***chambre séparée*** *peut être disponible pour le/la partenaire.)* | ❒ oui ❒ non |
| Y a-t-il des fumeur(s) chez vous ?  Si oui, où fument-ils ? ❒ dans la maison/l’appartement ❒ à l’extérieur | ❒ oui ❒ non |
| L’élève candidat suit-il une alimentation particulière ?  Si oui, précisez : ………………………………………………………………….…………………. | ❒ oui ❒ non |
| L’élève a-t-il des **problèmes de santé avec traitement médical** ?  Si oui, est-il capable de gérer son traitement de manière autonome? …………  *Si des mesures spécifiques liées à un problème de santé sont à prendre, il conviendra d’en parler avec la famille partenaire avant l’échange.* | ❒ oui ❒ non |
| **L’élève a-t-il des allergies**?  Si oui, précisez : …………………………………………………………………………………….. | ❒ oui ❒ non |
| L’élève a-t-il la **phobie** de certains animaux domestiques ?  Si oui, précisez : …………………………………………………………………………………….. | ❒ oui ❒ non |
| L’élève accepterait-il de passer la **semaine à l’internat** lors de son séjour en Allemagne,  si jamais son/sa partenaire était interne (ce cas est rare) ? | ❒ oui ❒ non |
| Vous habitez … ❒ en ville ❒ à la campagne ❒ à la périphérie d’une grande ville | |
| Votre logement est ….. ❒ un appartement ❒ une maison individuelle | |

**Transfert de responsabilité parentale**

**pour un élève mineur participant à un échange individuel scolaire/**

***Erklärung der Erziehungsberechtigten***

**Je, soussigné(e),** (*Ich, die/der Unterzeichnende*) ......................................................................

Né/e le (*Geboren am*): ............................................... à (*in*) ……................................

Domicilié(e) à (*Wohnort)*: ………………………………………………………………………………………………..

**Agissant en qualité de** (*handelnd in meiner Eigenschaft als*):

❒ mère (*Mutter*) ❒ père (*Vater*)

❒ tuteur (*Vormund*) ❒ parent exerçant le droit de garde (*das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r*)

**autorise le/la mineur/e** (*erlaubt dem/der Minderjährigen…*)

**Nom (*Name*):** ...............................................  **Prénom (*Vorname*):** .........................................................

**né/e le (*geboren am*)**: ............................... **à (*in*)** ...................................

Domicilié/e à *(wohnhaft in*) : ………………………………………………………………………………………………..

**à effectuer un séjour à l´étranger** **en Allemagne.** (...*sich in Deutschland aufzuhalten.)*

**Et je m’engage à respecter les points suivants :**

* Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire.

(*Ich übertrage die Sorgerechte und -pflichten an den/die ihn/sie aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) des Austauschpartners / der Austauschpartnerin).*

* Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le/la prendrai en charge.

*(Gleichzeitig erkläre ich, dass ich den Austauschpartner / die Austauschpartnerin bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für ihn/sie übernehmen werde).*

* En cas de maladie ou d’accident, les parents seront dans la mesure du possible informés afin de convenir des soins nécessaires à dispenser, y compris une intervention chirurgicale en cas d‘urgence.

*(Wenn möglich werden die Eltern im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls darüber informiert, damit sie sich mit der Gastfamilie über eine notwendige ärztliche Behandlung - im Notfall auch über eine Operation – verständigen können.)*

* Je m’engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre maladie, accident et à souscrire une assurance responsabilité civile.

(*Die Eltern bestätigen, dass ihr Sohn /ihre Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Deutschland gegen Krankheiten und Unfälle versichert ist und dass sie eine Haftpflichtsversicherung abgeschlossen haben.)*

* J’autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l’équitation, le ski, etc.).

*(Die Eltern geben die Erlaubnis, dass ihr Sohn/ihre Tochter an Sportarten wie Schwimmen, Reiten, Ski, usw., teilnehmen darf.)*

* J’autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo. (*Ich erlaube es meinem Kind, mit dem Rad zu fahren.)*
* Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point **entre les familles,** **au préalable**.

*(Die Familien besprechen im Vornherein miteinander, welche Regeln sie für abendliches Ausgehen für richtig halten.)*

A .................................., le ......................... **Signature des responsables légaux**

(*Ort, Datum)**Unterschrift der Erziehungsberechtigten*

**Conditions de participation**

**au programme d´échange individuel Brigitte Sauzay**

**Académie de Reims**

***Teilnahmebedingungen***

*A lire attentivement avant de signer !*

1. **Le participant**

Les participants mineurs, les parents ou le tuteur légal doivent signer le formulaire d’inscription. Tous les participants **s'engagent à respecter le règlement de l'école et les règles de la famille d'accueil**.

*Bei minderjährigen Teilnehmern müssen die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter den Antrag mitunterschreiben. Alle Teilnehmer verpflichten sich, die Vorschriften der Schule und der Gastfamilie einzuhalten.*

1. **Engagement de la famille d´accueil en France**

En acceptant la proposition d’échange, les parents **s’engagent à recevoir le partenaire de leur enfant**. L’échange repose sur le principe de la **réciprocité**. Les parents du participant prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident l’élève étranger à s'adapter à un nouveau mode de vie. La **famille d'accueil s'engage à parler français avec l'hôte**.

Pour l’élève étranger, **elle prend en charge l’hébergement, la nourriture et les frais de transports pour se rendre à l’école**.

Concernant le séjour en Allemagne, la famille s’engage à **organiser à ses propres frais le transport aller-retour** de son enfant jusqu’au domicile de la famille partenaire.

*Durch die Annahme eines Austauschangebots entsteht die Verpflichtung, den Austauschpartner aufzunehmen. Der Austausch wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt. Die Austauscheltern übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in den neuen Lebenskreis zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast Französisch zu sprechen.*

*Sie übernimmt die Unterkunft, die Verpflegung und die Fahrkarten zur Schule des Gastschülers.*

*Was den Aufenthalt in Deutschland betrifft, übernimmt die Familie auf eigene Kosten die Fahrt ihres Kindes bis zum Wohnort der Gastfamilie hin und zurück.*

1. **Comportement de l’élève pendant l’échange**

Le participant mineur s’engage à faire des **efforts pour communiquer avec son partenaire et sa** **famille d’accueil germanophone**. Lors de l’accueil en France, il s’engage à proposer à son partenaire des **activités communes en dehors du temps scolaire**. Le participant mineur s’engage à **limiter le temps passé devant l’ordinateur ou l’écran de son téléphone mobile,** lorsqu’il reçoit son partenaire en France ou séjourne chez son partenaire germanophone. Les parents ou responsables légaux du participant doivent veiller à cette bonne conduite.

*Der minderjährige Teilnehmer verpflichtet sich dazu, sich Mühe zu geben, mit seinem Austauschpartner und dessen Familie zu kommunizieren. Während des Aufenthaltes in Frankreich sollte der Teilnehmer seinem Partner außerhalb der Schulzeit gemeinsame Aktivitäten/ Beschäftigungen vorschlagen. Der Teilnehmer verpflichtet sich dazu, die am Computer oder mit seinem Handy verbrachte Zeit zu begrenzen, wenn der Partner bei ihm wohnt oder wenn er bei seinem Partner wohnt. Die Eltern oder gesetzlichen Vertreter sollten darauf achten.*

**4. Désistement ou interruption de l’échange**

L’**établissement et le Rectorat** devront **être impérativement informés par écrit** si l’élève retire sa candidature avant d’avoir obtenu un partenaire pour l’échange ou si l’élève doit interrompre l’échange. Une interruption de l’échange pour des raisons autres que médicales ne devrait être envisagée que si une poursuite de l’échange apparaît impossible.

*Falls ein Rücktritt vor der Zuteilung eines Austauschpartners gewünscht wird oder falls ein Abbruch des Austauschs nötig zu sein scheint, müssen die Schule und die Schulbehörde sofort schriftlich benachrichtigt werden. Ein Abbruch des Austauschs aus anderen als gesundheitlichen Gründen sollte nur in Erwägung gezogen werden, wenn eine Fortsetzung unzumutbar erscheint.*

**5. Maladie ou accident**

En cas de maladie ou d'accident, le tuteur légal donne son accord pour tous les soins médicaux ou les interventions chirurgicales, qui seront jugés médicalement nécessaires pour le bien de son enfant.

*Im Fall einer Erkrankung oder eines Unfalls ist der gesetzliche Vertreter mit der Ausführung aller ärztlichen Behandlungen oder Operationen einverstanden, die für das Wohl seines Kindes ärztlich als notwendig erachtet werden.*

**6. Assurance maladie et responsabilité civile**

Le participant doit **être couvert pour la durée du séjour** par une assurance maladie, accident et responsabilité civile.

*Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben.*

***7.* Responsabilités**

Les instances éducatives des deux pays n´ont pas le statut d’une agence de voyages. Il appartient à la famille de prendre contact avec la famille du correspondant allemand et d´**organiser le voyage aller-retour de son enfant**. Il s’agit de **voyages à caractère privé** qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Les employés des instances éducatives françaises et allemandes sont exclus de toute responsabilité.

*Die Schulverwaltungen in Frankreich und Deutschland stellen die Beziehungen zu den ausländischen Partnerorganisationen oder Schulen her. Eine reiserechtliche Vermittlertätigkeit ist nicht gegeben. Auch wenn die Schülergruppe von Reiseleitern begleitet und betreut wird, handelt es sich bei den Reisen um private Unternehmungen, die von Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden. Jede Haftung der Schulverwaltungen und ihrer Bediensteten ist ausgeschlossen.*

**8. Neutralité sur les questions politiques et religieuses**

La famille d'accueil est **tenue de rester dans la neutralité sur les questions religieuses et politiques**.

*Die Gastfamilie wird gebeten, in religiösen und politischen Fragen Neutralität zu bewahren.*

**9. Avis du chef d´établissement et de l´équipe pédagogique**

Toute demande doit parvenir par la voie hiérarchique, sous couvert du chef d´établissement, au Rectorat de Reims, service de la DAREIC. **Toute demande sans avis du chef d´établissement ni nomination d´un professeur responsable de l´échange individuel ne sera pas valable.** (voir p.7)

*Die Bewerbung erfolgt über die Schule, die unverzüglich eine Stellungnahme über den Schüler abgibt und den Antrag ans Rectorat de Reims, service de la DAREIC, weiterleitet. Anträge ohne Stellungnahme der Schule und ohne Benennung eines Betreuungslehrers können nicht berücksichtigt werden.*

**Par ma signature, je reconnais et accepte les conditions de participation ci-dessus.**

*Durch meine Unterschrift akzeptiere ich die oben genannten Teilnahmebedingungen.*

**Fait à**(Ville/ *Ort)*: ………………………..…………………….

**Date**(*Datum*): ……………………………………………….

**Signature de l´élève (obligatoire) Signature des responsables légaux (obligatoire)**

*Unterschrift des Schülers/der Schülerin Unterschrift der Erziehungsberechtigten*

Programme Brigitte Sauzay

Echanges individuels franco-allemands

Recherche de partenaire par le Rectorat - DAREIC

**Partie réservée à l’établissement scolaire du candidat**

**Conditions de participation aux programmes d’échange individuel** : Se référer au B.O.E.N. à paraître début octobre.

**Dates de l’échange :**

*Dans le* ***Bade-Wurtemberg****, les dates de l’échange sont à convenir entre les familles en* ***respectant les créneaux proposés sur le calendrier des échanges****. Ces propositions de dates doivent être discutées avec l’équipe enseignante. Le chef d’établissement donne son accord ou non sur les dates proposées par les familles.*

- Les élèves français séjourneront en Allemagne entre janvier et fin juillet 2021.

- Les élèves allemands séjourneront en France entre août / septembre et décembre 2021.

Cas particulier : Les élèves allemands de 10ème classe seront accueillis en France durant la période janvier-juin 2021. Leurs correspondants français séjourneront en Allemagne entre mai et juillet 2021.

**Les informations suivantes sont à compléter par le professeur d’allemand de l’élève ou le professeur tuteur des échanges individuels :**

|  |  |
| --- | --- |
| Nom de l’établissement |  |
| Adresse complète  *(avec code postal)* |  |
| **Nom et prénom du professeur responsable de cet échange** |  |
| Adresse e-mail du professeur responsable = **OBLIGATOIRE !** | *(Merci de donner une adresse que vous consultez régulièrement.)* |

**Avis motivé du professeur d’allemand ou du professeur tuteur**

**Nom et prénom de l’élève candidat(e)** : ……………………………………………………………….

Etes-vous favorable à cet échange ? ……………………………………………………………….

L’élève semble-t-il/elle réellement **motivé(e) et conscient(e) de l’engagement nécessaire** pour un tel échange ?

………………………………..……………………………………………………………………………

Pensez-vous que l’élève soit **suffisamment mâture** pour passer 4 semaines/ 8 semaines /12 semaines

(*voir durée choisie p.1*) dans une famille allemande ? ……………………………………..

L’élève adopte-t-il/elle un **comportement correct en général** dans l’établissement? Est-il/elle **assidu(e) en cours** ?

…………………………………………………………………………….……………………………….

La famille de l’élève vous semble-t-elle apte à accueillir un(e) jeune Allemand(e) ? *(question facultative)*

…………………………………………………………………………………………………………….

**Nom de l’enseignant : Signature :**

**Avis du chef d’établissement**

**Merci de ne pas transmettre les candidatures auxquelles vous n’êtes pas favorable**.

**Avis :**

**Signature : Cachet de l’établissement :**

**Nom, prénom :**